



ASOCIAȚIA CULTURALĂ „IRINA IZVERNA TARABAC ȘI IRINA MAVRODIN”

Autour d'Irina Mavrodin et de Dora D'Istria, passeurs culturels entre l'orient de l'Europe et son occident

Colloque international organisé en collaboration avec le Centre d'Etudes multiculturelles et interlinguistiques (CSMI) de la Faculté de Lettres, Université „Spiru Haret”, Bucarest

**Le 5 novembre 2016
A.C. Irina Izverna-Tarabac et Irina Mavrodin
Bucarest**

Notre association, qui réunit essentiellement des ex-doctorants d'Irina Mavrodin ou des collègues universitaires, propose un colloque autour de cette auteure et traductrice et de Dora d'Istria, en tant que visages à la fois forts et discrets du flux culturel entre l'orient de l'Europe et son occident. C'est cette figure du *passeur culturel* qui nous inspire la trame de ce colloque, que nous plaçons dans le contexte particulier des transferts culturels entre l'occident et l'orient de l'Europe : quoique perçus comme deux univers contrastés, un socle culturel commun, le partage de savoirs, la circulation des œuvres ont pourtant édifié à travers les siècles une véritable culture européenne. Ses artisans, ceux qui ont mis en contact les cultures européennes (des gens de lettres, romanciers, essayistes, traducteurs), sont des „passeurs” entre l'orient et l'occident européens.

Dans son acception anthropologique et philosophique, le *passeur culturel* serait un miroir double qui réaliserait et diffuserait des représentations et des interprétations identitaires et culturelles; selon Bernard Lamizet, „ [*les passeurs culturels*] *mettent en œuvre le miroir de l'identité et de la culture : ils assurent la réalisation des formes et des systèmes d'interprétation et de représentation de l'identité, en assurant la diffusion de ces représentations* » (...) *dans l'espace public. Dans la diffusion des cultures, les passeurs culturels donnent forme et espace aux identités : ce sont des « metteurs en forme ».*”

Néanmoins, le passeur culturel est non seulement un véhicule entre deux cultures, deux littératures qu'il met en dialogue, en en favorisant parfois même une entente, mais se pose lui-même comme *agent* culturel, au sens fort du terme : s'il est un seuil créateur qui forge un rapport culturel, en même temps il se désinstrumentalise, par sa réflexion *méta-*, c'est-à-dire par son action créatrice sur sa passivité artisanale. Non seulement il *fait passer* les littératures d'un espace culturel à un autre, *via* lui-même, position passive (mais indispensable à la position créatrice qui s'ensuit) qui, par sa médialité, marque justement la distance entre ce qu'elle rapproche, mais il *passse* à l'intérieur même du flux qu'il forge passivement en médiateur culturel, se posant ainsi en créateur culturel qui, lui, fait passer des cultures d'un espace littéraire à un autre.



ASOCIAȚIA CULTURALĂ „IRINA IZVERNA TARABAC ȘI IRINA MAVRODIN”

Dora d'Istria pourrait être considérée comme une figure singulière du passeur culturel au XIXe siècle car elle fait circuler, par un style particulier qui allie le récit de voyage et l'essai, des savoirs encyclopédiques sur des contextes culturels très divers (Roumanie, Russie impériale, Suisse, Italie, Orient). Irina Mavrodin, par ses traductions, d'un côté, et par son œuvre poétique et théorique, d'un autre côté, assume le rôle d'un *passeur* culturel complet : et médiateur artisan et agent créateur, elle vise non seulement la rencontre entre ces deux hypostases, mais aussi leur indiscernabilité. Nous vous proposerions de vous appuyer sur cette esquisse de la figure du passeur culturel pour mettre en lumière les transferts d'univers littéraires étrangers à travers le français, des figures féminines emblématiques aux XIXème et XXème siècle. Nous attendons donc des travaux pouvant aller dans les directions suivantes :

1. Irina Mavrodin, héritage et continuité; Dora d'Istria, éclairages sur son oeuvre et sa contribution comme passeur culturel européen.
2. L'affirmation, aux XIXème et XXème siècle, des femmes dans l'univers de l'écriture et de la pensée.
3. Le rôle de la francophonie dans les relations entre l'est et l'ouest de l'Europe aux XIXème et XXème siècle.

Les articles acceptés seront publiés en format électronique paginés en pdf sur le site de l'association dans un délai de trois mois après la date de la conférence.

Taxe de participation : 100 RON / 30 euros

Personne de contact :

Anne-Marie Codrescu, president de l'AC AC IIT et IM
fcodrescu@gmail.com

Membres du comite scientifique:

Odile Riondet, CIMEOS/35, Universite de Bourgogne, France
Mihaela Chapelan, Universite „Spiru Haret”, Roumanie
Mircea Ardelean, Universite Lucian Blaga, Sibiu
Monica Tilea, Universite de Craiova, Roumanie
Cristiana Teodorescu, Universite de Craiova, Roumanie
Anne-Marie Codrescu, SNSPA, Roumanie
Ruxandra Vasilescu, Universite „Spiru Haret”, Roumanie
Ilir Yzeiraj, Université A. Xhuvani, Albanie
Humberto Oliveira, Université Feira de Santana, Brésil
Mohamed Abdelatif Benamar, Université de Mostagadem, Algérie
Elena Ciocoiu, Centre de recherche, Paris ...

Membres du comite d'organisation:

Alina Ionita, vice-president AC IIT et IM
Anne-Marie Codrescu, SNSPA, Roumanie
Mihaela Chapelan, Universite Spiru Haret, Roumanie
Rodica Stoicescu, AC IIT et IM
Patricia Apostol, CESI, Roumanie